

# Yokoso ようこそ・ふなばし Funabashi 船橋市欢迎您

No.019 2020年12月

発行元  
船橋市国際交流協会  
Funabashi International  
Relations Association  
 <http://www.fira.jp>  
Tel 047-436-2083

## 新型コロナウイルスについて 相談できます

For inquiries on COVID-19,  
please contact or access below

如果您对新型冠状病毒感染  
COVID-19有任何疑问，请咨询。

2020年11月時点で、船橋市で確認された新型コロナウイルスにかかった人の数は、800人を超えました。一番あたらしい情報は、船橋市のホームページで見てください。

<https://www.city.funabashi.lg.jp/foreign/p079063.html>

船橋市外国人総合相談窓口では、新型コロナウイルスについての相談も受け付けています。

・熱やせきなどの症状について（感染の可能性があるときは、病院に行く前に電話で相談しましょう）

・暮らしの支援について

◆船橋市外国人総合相談窓口（船橋市役所11階）

電話：050-3101-3495（月～金曜日、9:00～17:00）※12月29日～1月3日はお休みです。

<https://www.funabashi-multilingual.info/>

また、新型コロナウイルスについて嫌な思いをしたときも、相談してください。

◆外国語インターネット人権相談（法務省のページへ）

英語 [https://www.jinken.go.jp/soudan/PC\\_AD/0101\\_en.html](https://www.jinken.go.jp/soudan/PC_AD/0101_en.html)

中国語 [https://www.jinken.go.jp/soudan/PC\\_AD/0101\\_zh.html](https://www.jinken.go.jp/soudan/PC_AD/0101_zh.html)

◆外国語人権相談ダイヤル

電話：0570-090911（月～金曜日、9:00～17:00）※12月29日～1月3日はお休みです。

対応言語：英語、中国語、韓国語、フィリピン語、ポルトガル語、ベトナム語、ネパール語、スペイン語、インドネシア語、タイ語

As of November 2020, there have been over 800 confirmed cases in Funabashi city.

Please visit the Funabashi city's website for the latest information.

<https://www.city.funabashi.lg.jp/foreign/p079063.html>

You can consult with Funabashi Multilingual Information Center.

・When you have any symptoms such as coughs, fever and so on, please get contact with us before going to a clinic.

・Support for living

◆Funabashi Multilingual Information Center (11th floor, Funabashi City Hall)

・Phone : 050-3101-3495

・Days and Hours : Mon-Fri, 9:00-17:00 ※ Closed on public holidays and December 29th through January 3rd.

・Website : <https://www.funabashi-multilingual.info/>

When you have any troubles regarding COVID-19 that you feel human rights are violated, you can call or access below.

◆Human Rights Counseling Service (Ministry of Justice website)

・English : [https://www.jinken.go.jp/soudan/PC\\_AD/0101\\_en.html](https://www.jinken.go.jp/soudan/PC_AD/0101_en.html)

・Chinese : [https://www.jinken.go.jp/soudan/PC\\_AD/0101\\_zh.html](https://www.jinken.go.jp/soudan/PC_AD/0101_zh.html)

◆Foreign-language Human Rights Hotline

・Phones : 0570-090911

・Days and Hours : Mon-Fri, 9:00-17:00 ※ Closed on public holidays and December 29th through January 3rd.

・Languages : English, Chinese, Korean, Filipino, Portuguese, Vietnamese, Nepali, Spanish, Indonesian, Thai

截至2020年11月，船橋市已确诊感染病例800多例。想要了解最新信息，请访问船橋市的官方网站。

<https://www.city.funabashi.lg.jp/foreign/p079063.html>

如果您有任何疑问，请前往船橋市外国人综合咨询处咨询。

・关于症状（当您出现发烧，咳嗽等疑似症状，在去医院做检查之前，请电话通知我们。）

・关于对生活困难者的支援。

◆船橋市外国人综合咨询处咨询（船橋市政府11楼）

・电话 : 050-3101-3495

・受理时间 : 周一至周五, 9:00 - 17:00 ※ 节假日及12月29日至1月3日休馆。

・网站地址 : <https://www.funabashi-multilingual.info/>

另外，如果有人使您感到不舒服，例如，当您感染了新型冠状病毒时有人伤害了您，您可以拨打以下咨询电话。请不要自己独自承受。

◆人权咨询服务网址

・英语 : [https://www.jinken.go.jp/soudan/PC\\_AD/0101\\_en.html](https://www.jinken.go.jp/soudan/PC_AD/0101_en.html)

・中文 : [https://www.jinken.go.jp/soudan/PC\\_AD/0101\\_zh.html](https://www.jinken.go.jp/soudan/PC_AD/0101_zh.html)

◆外语人权热线

・电话 : 0570-090911

・受理时间 : 周一至周五, 9:00 - 17:00 ※ 节假日及12月29日至1月3日关闭。

・语言 : 英语, 中文, 韩语, 菲律宾语, 葡萄牙语, 越南语, 尼泊尔语, 西班牙语, 印尼语和泰语



## お正月には、1900年の歴史をもつ 船橋大神宮へ行ってみませんか

In new year holidays, why don't  
you visit Funabashi Daijingu shrine  
which has a history of 1900 years?

元旦那天，为什么不去具有  
1900年历史的船桥大神宫呢？

毎年1月に成人の門出を祝って船橋大神宮の灯明台に明かりが灯されます。この灯明台は1880年に完成した、木造の民間灯台で、千葉県指定有形民俗文化財です。つまり、昔はこのあたりまで海だったということです。また1月1日、3日、2月2日（節分の日）には、船橋市指定無形民俗文化財である神楽が演じられます。2021年は、灯明台祭りと、1月1日の神楽は中止となりました。でも、いつでも古い灯明台を見ることができます。1月3日と2月2日の神楽は行われる予定です。

《問い合わせ》

船橋大神宮

電話：047-424-2333

Every year in January, Funabashi Daijingu shrine celebrates the Coming of age day. The light is lit at the lighthouse of Funabashi Daijingu shrine. This private wooden lighthouse was built in 1880 and was designated as a tangible folk cultural property by Chiba Prefecture. In other words, in the olden days, it was the sea up to this point.

On January 1st, 3rd, and February 2nd (Setsubun Day), Kagura, an intangible folk cultural property designated by Funabashi City, will be performed.

In 2021, the Lighthouse Festival and Kagura on January 1st were cancelled.

But you can see the old lighthouse anytime. Kagura on January 3rd and February 2nd will be held.

《Contact information》

Funabashi Daijingu shrine

Phones：047-424-2333

毎年一月，船橋大神宮为庆祝新一代年轻人成人开始，会点亮

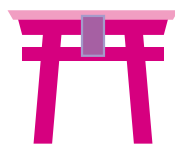
大神宫的灯塔。亦称之为灯塔节。这座灯塔建于1880年，是木製民间灯塔，被千叶县指定为有形民俗文化财产。也就是说，过去的这里曾是一片汪洋大海。

通常，在每年的1月1日，3日和2月2日（节分：立春的前一天），船桥大神宫将举行由船桥市指定的非物质民俗文化遗产的神乐表演。虽然2021年的灯塔节和1月1日的神乐表演被取消。但是仍然可以看到古老的灯塔。神乐表演预计在1月3日和2月2日举行。

《联系方式》

船桥大神宮

電話：047-424-2333



## 4月に小・中学校に入る人へ

The briefing session on admission of  
public elementary schools and junior  
high schools in Funabashi city

船橋市中小学新生入学説明会

2021年4月に船橋市立小学校・中学校へ入学する子どものいる保護者向けの説明会が行われます。

◆小学校

2020年11月に説明会と健康診断を実施しました。健康診断を受けていない方は学務課（問い合わせ）に連絡してください。

◆中学校

1月中旬から各校で実施されます。日程は下記で確認できます。

<https://www.city.funabashi.lg.jp/kodomo/ichiritsu/001/p008689.html>

新型コロナウイルスの影響で、変更する可能性があります。詳しい内容については、会場中学校にお問い合わせください。

《問い合わせ》

船橋市教育委員会 学務課 学事係

電話：047-436-2853

For parents of new students who will enroll in school in April 2021

・Elementary school

The admission briefing session and a medical examination were already held in November, 2020.

If your child has not undergone a medical examination, please contact the Educational Affairs Section.

・Junior high school

The admission briefing sessions will start in the middle of January in each school. You can check the schedule on the website below.

<https://www.city.funabashi.lg.jp/kodomo/ichiritsu/001/p008689.html>

The schedule may be changed due to the infectious situation of COVID-19. Please contact the school if you have any questions.

《Contact information》

Funabashi City Board of Education,  
Educational Affairs Section

Phones：047-436-2853

该说明会是为即将在2021年4月入学的中小学新生的家长而举办。

・小学

2020年11月举行了新生家长为对象的入学说明会和新一年生的入学前健康体检。如果您尚未接受健康体检，请联系学务课。

・初中

入学说明会将于1月中旬在各校举行。您可以在下面的网站上查看具体日程。

<https://www.city.funabashi.lg.jp/kodomo/ichiritsu/001/p008689.html>

但是，由于受新型冠状病毒感染COVID-19的影响，具体的时间可能会发生变动。如有任何疑问，请与学校联系。

《联系方式》

船桥市教育委員会 学務課 学事組

電話：047-436-2853



## 多言語の防災情報について

Multilingual Information  
of Disasters

多语种防灾信息

新型コロナウイルスだけでなく、自然災害も忘れてはいけません。地震や集中豪雨など、自然災害はいつ起こるかわかりません。さまざまな災害が起こっ



た時のために、白ごころからどんな準備をすればいいのでしょうか。そこで今回は、「防災ハンドブック」「ハザードマップ」を紹介します。

◆防災ハンドブック：防災情報や、災害のときに使う言葉などが6か国語で書かれています。

◆ハザードマップ：船橋市内の避難所がわかります。

避難所は、誰でも無料で使うことができます。

詳しくは、船橋市役所のホームページを見てください。

<https://www.city.funabashi.lg.jp/kurashi/chiiki/006/p042278.html>

We must not forget the existence of the natural disaster as well as an infectious disease like COVID-19. We never know when a disaster such as an earthquake or torrential rain will occur.

How should we prepare for them? We would like to introduce the "Booklet for Disaster Prevention" and "Disaster Prevention Map" to answer this question.

◆ The contents of the Booklet for Disaster Prevention : Disaster information. Useful vocabularies under the situation of the disaster in 6 languages.

◆ Disaster Prevention Map : It shows evacuation sites in the city.

Anyone can use the sites free of charge.

Please visit the city's website for the details and more information. <https://www.city.funabashi.lg.jp/kurashi/chiiki/006/p042278.html>

不仅是新型冠状病毒感染这种传染病，我们也不能忘记自然灾害。例如地震，暴雨等那些能严重威胁人类生命和生活的自然灾害，它们何时会发生，我们仍无法预知。正是由于这些灾难随时都可能发生，那么我们在日常生活中要做好怎样的防灾准备呢？在这里，为您介绍《防灾手册》和《防灾地图》。

◆防灾手册：用六个国家的语言记载的防灾信息和灾难时的常用语等。



◆防灾地图：显示船桥市中的避难场



所。任何人都可以免费使用避难场所。

想要获得详细信息，请访问船桥市的官方网站。 <https://www.city.funabashi.lg.jp/kurashi/chiiki/006/p042278.html>

## 市営駐輪場の定期利用申請(申し込み)について

The application for the periodical use of Municipal bicycle parking lot  
关于市营自行车存车处的定期使用申请

駅の駐輪場を1カ月、6カ月または1年間利用したい人は市への申請が必要です。申請方法は次の3つです。(1)インターネット(市のホームページから)(2)申請書の郵送(3)都市整備課の窓口で(自転車の防犯登録番号・バイクのナンバーが必要)申請書用紙がもらえる場所：駅の各駐輪場、都市整備課(市役所4階)、船橋駅前総合窓口センター(FACEビル5階)、市役所の出張所・連絡所、ホームページからダウンロード

### ◆1次募集

申請期間：2021(令和3)年1月15日(金)～2月1日(月)必着

結果通知：2月18日(木)

### ◆2次募集

申請期間：2月24日(水)～3月2日(火)必着

結果通知：3月12日(金)

※1回ずつ利用するときは、自転車100円、125cc以下のバイク200円です。

※回数券は11回で、自転車1000円、125cc以下のバイク2000円です。

If you want to use the bicycle parking lot at the station for 1 month, 6 months or 1 year, the application to the city is required. There are three ways to apply: (1) Internet ; the city's website (2) Mailing the application form to the city hall (3) Visit Urban Development Section (You need the bicycle security registration number or the motorcycle number.) The places where you can get the application form are; the station bicycle parking lot, Urban Development Section (City Hall 4th floor), Funabashi Station General

Service Center(FACE Building 5th floor), and City Hall branch offices. You can also download it on the city's website.

◆ The first application period: January 15th Fri.-February 1st Mon. 2021(Reiwa 3). The application form must arrive no later than February 1st Mon.2021(Reiwa 3). Result notification: February 18 Thur.

◆ The second application period: February 24 Wed. - March 2nd Tue. The application form must arrive no later than March 2nd Tue.2021(Reiwa 3). Result notification: March 12th Fri.

\* Every time - use ; it costs 100 yen for a bicycle and 200 yen for a motorcycle of 125cc or less.

\*The coupon ticket for 11 times; it costs 1000 yen for a bicycle and 2000 yen for a motorcycle of 125cc or less.

如果您想在电车站使用自行车存车处1个月，6个月或1年，则需要向市政府申请。

有三种申请办法：(1)互联网申请(请访问船桥市官方网站)(2)邮寄申请表(3)在市政府都市整備課の窓口申请(需要您的自行车安全注册号或摩托车号)。

领取申请表的场所：电车站的自行车存车处，都市整備課(市政府4楼)，船桥站前综合服务窗口(FACE大楼5楼)，市政府分支办事处・联络处，也可以在船桥市的官方网站下载。

◆第一次申请期间：2021年(令和3)1月15日(星期五)～2月1日(星期一)

结果通知：2月18日(星期四)

◆第二次申请期间：2月24日(星期三)～3月2日(星期二)

结果通知：3月12日(星期五)

※如果要使用一次，自行车100日元，125cc以下的摩托车200日元。

※也可以购买能使用11次的回数券，回数券价格：自行车1000日元，摩托车2000日元。







ふなばししこくさいこうりゆうきょうかい 船橋市国際交流協会 (FIRA) による外国人住民への支援  
 Funabashi International Relations Association services for non-Japanese residents  
 船橋市国際交流協会 (FIRA) 为帮助在住的外国人、举办以下援助项目

がいこくじんそうごうそうだんまどぐち 外国人総合相談窓口 外国人综合咨询处

毎週月曜日から金曜日 (祝祭日は除く)	Every Monday to Friday (Except for National Holidays)	星期一至星期五 (节假日除外)
時間：9：00～17：00	Time：9：00～17：00	时间：9：00～17：00
船橋市役所国際交流課	International Relations Section	船橋市役所国際交流課
対応言語：12言語 詳しいことは市のHPを見てください。	Supported languages：12 languages See the city website for the languages.	对应语言：12国 关于应对语言、请看主页。
費用：無料	Fee：Free	費用：免费
お問い合わせ (相談専用電話)	Phone：050-3101-3495	



\* 国際交流協会の通訳ボランティアも連携して対応します。  
 \* The Center provides this service by collaborating with FIRA's volunteer interpreters.  
 \* 国際交流協会の翻译志愿者也会协助为您服务。

にほんごきょうしつ 日本語教室 (有料) Japanese Conversational Classes (pay service)  
 日本語教室 (收费)

新型コロナウィルスのためお休みしています。始まる時はホームページでお知らせします。  
 Due to the unforeseen spread of COVID-19, classes have been temporarily suspended. The updated schedule will be posted on FIRA's website.  
 因疫情目前暂停中。重新开始的预定将会在网页上通知。

東部公民館では、保育もあります(有料)。Tobu Kominakan offer child care services (pay service) 东部公民馆可以寄托孩子(收费)

こども日本語教室 (有料) Japanese Class for Non-native Children (pay service)  
 儿童日语教室 (收费)

新型コロナウィルスのためお休みしています。始まる時はホームページでお知らせします。  
 Due to the unforeseen spread of COVID-19, classes have been temporarily suspended. The updated schedule will be posted on FIRA's website.  
 因疫情目前暂停中。重新开始的预定将会在网页上通知。

にほんご Nihongo Hiroba 日本語交流广场 http://www.fira.jp  
 日本語交流广场

新型コロナウィルスのためお休みしています。始まる時はホームページでお知らせします。  
 Due to the unforeseen spread of COVID-19, classes have been temporarily suspended. The updated schedule will be posted on FIRA's website.  
 因疫情目前暂停中。重新开始的预定将会在网页上通知。

Funabashi Official Guide Book / 船橋市生活指南书 (外国語版市民便利帳)

This booklet provides information about daily life for foreign residents Including procedures at City Hall, public facilities and consultation services.

This is available at Public Relations Section, Funabashi City Hall.

You can download PDF data from the web site of the City.

是提供给外国人，在市政厅办理各种相关手续和公共设施所在地的说明，及刊登有外国人咨询窗口的小册子。有需要的市民亦可到市府广报课的柜台索取。

※ 亦可在市府网页内下载 PDF 的档案。

この本は、市役所でする手続き、市の施設があるところ、外国の言葉で相談できるところなどが書いてあります。



英語版 (左) と中国語版 (中) とベトナム語版 (右) の表紙